

НИДЕРЛАНДСКАЯ ДЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

Под нидерландской детской литературой в данной Части подразумеваются книги, написанные на нидерландском языке специально для детей. Нидерландские и фламандские дети вырастают, разумеется, не только и даже не столько на нидерландской, но и на переводной литературе (сказки братьев Grimm, Андерсена, Астрид Линдгрен). С другой стороны, в область детской литературы нередко попадают книги, написанные для взрослых: например, «Робинзон Крузо» Даниэля Дефо или «Путешествия Гулливера» Джонатана Свифта. В Нидерландах такой путь прошли «Камера-обскура» Хилдебранда, повесть «Прютске» Стейна Стрёвелса (см. издание 2007 г. в адаптации Эда Франка (Ed Frank)), знаменитый «Дневник Анны Франк» и некоторые другие. На таких книгах мы здесь останавливаться не будем, уделив основное внимание произведениям нидерландских и фламандских детских писателей.

ДО ЭПОХИ ПРОСВЕЩЕНИЯ

В замечательной коллективной монографии по истории детской нидерландской литературы «Вся Бибелебонтская гора» (Н. Bekkering et al., 1989) история детской литературы рассматривается как взаимодействие двух тенденций: *lust en lering* — *развлечение и учение*. Вопреки распространенному мнению о том, что вся детская литература в Нидерландах начинается лишь с эпохи Просвещения, авторы монографии доказывают, что и до наступления «Века разума» на нидерландском языке печатались книги для

детей — как «полезные», так и развлекательные. Во-первых, выпускались материалы для обучения чтению: таблицы и буквари. Самые ранние буквари (с начала XVI в.) получили название *hanepboekjes*, т. е. «петушиные книжки», потому что на первой странице в них изображался петух, который должен был напоминать детям о том, что по утрам нужно рано вставать и прилежно работать. В книжке давалось написание нидерландского алфавита в нескольких вариантах (разновидности готического шрифта, романского, скоропись) и содержались простенькие стишки наставительного содержания. Для духовного воспитания служили книжки с картинками, в которых излагались отдельные библейские сюжеты («библейские истории»), и детские катехизисы. Примечательно, что в XVII в. некоторые «библейские истории» считались полезным чтением и в Северных, и в Южных Нидерландах, невзирая на различие между протестантизмом и католицизмом. Например, знаменитая книга о библейском Царе Давиде “*De historie van den koninklyken propheet David*”, самое раннее издание которой относится к 1600 году, использовалась в качестве школьного учебника на протяжении двух с половиной веков и переиздавалась несколько десятков раз, в пятнадцати разных печатнях и издательствах в Голландии, Брабанте, Фландрии. Для детского развлечения в XVII–XVIII вв. издавались дешевые картинки (*centprenten*), в первую очередь с изображениями животных, а также книжки с гравюрами (*prentboeken*), содержащие переводы басен о животных (*fabelboeken*). Особое место занимали дешевые упрощенные пересказы «народных книг», также с картинками (*storieboeken*), в первую очередь о Лисе Рейнарде, о четырех сыновьях Амина (*De Vier Heemskinderen*) и их волшебном коне Бейарде, о Тиле Уленшпигеле, о святом Брендане и др. Промежуточное положение между полезными и развлекательными книгами занимал вышедший в 1754 г. нидерландский перевод «Сказок матушки Гусыни» Шарля Перро: он имел успех, разумеется, благодаря занимательному содержанию, но так как нидерландский текст был напечатан параллельно с французским, книжку использовали и для изучения французского языка. Фламандский перевод, называвшийся “*Amusante kinder-vertellingskens*”, т. е. «Занимательные детские рассказы», вышел позднее, около 1790 г. в Генте. Это издание иллюстрировано простыми ксилографическими рисунками, из чего можно сделать вывод, что книжка предназначалась для детей из небогатых семей.



Изображение четырех сыновей Амина верхом на волшебном коне Бейарде на стене дома в г. Маастрихте (1786 г.)

Таким образом, издание детских книг до эпохи Просвещения определялось в первую очередь надобностями школы, а также потребностью в занимательных книгах для детей.

ЭПОХА ПРОСВЕЩЕНИЯ

В эпоху Просвещения воспитание детей, в частности, с помощью книг стало предметом обсуждения в среде прогрессивных писателей. Назовем статью Бетье Вольф «Опыт о воспитании» (“*Proeve over de opvoeding*”, 1779), адресованную матерям, и статьи Юстуса ван Эффена, осуждавшего «Сказки матушки Гусыни» за то, что из-за них дети верят в чудеса, вместо того, чтобы полагаться на разум. Сразу отметим, что в конце XVIII — начале XIX вв. переиздания сказок Перро снабжались предисловиями, в которых родителям рекомендовалось объяснять детям, что главное в этих сказках — мысль о справедливой награде за честность и трудолюбие, а волшебный элемент не следует принимать всерьез.

Сочинения Бетье Вольф и Аахье Декен, обращенные к девушкам лет 16–18, хоть и являются произведениями воспитательного характера, но отнести их к детской литературе вряд ли возможно.

Самая знаменитая нидерландская детская книга, созданная в эпоху Просвещения и проникнутая духом Просвещения, — это вышедший в 1779 г. «Опыт маленьких стихов для детей» (“Proeve van kleine gedigten voor kinderen”, 1779) Иеронимуса ван Алфена (Hiëronymus van Alphen, 1746–1803). Автор написал ее — как это часто бывает (сравните с историей создания «Винни Пуха»), — для своего пятилетнего сына. Он ориентировался на аналогичные сборники немецких детских стихов, которые в ту пору, как нетрудно догадаться, ставили перед собой цель воспитывать детей послушными, трудолюбивыми, честными и т. п. Только таких образцовых детей, без малейших признаков естественного детского озорства и стремления к познанию жизни через живой опыт, мы и видим в стихах Иеронимуса ван Алфена, проиллюстрированных гравюрами, на которых аккуратно одетые дети выглядят маленькими взрослыми. Эти гравюры были выполнены по рисункам, сделанным художником Якобом Бейсом в результате обсуждений с Ван Алфеном, и служат важным дополнением к стихам. Самое знаменитое стихотворение из этого сборника — «Сливовое дерево»:

DE PRUIMEBOOM.



Jantje kreeg zijn hoed vol pruimen,

Иллюстрация Якоба Бейса
к стихотворению
«Сливовое дерево»

DE PRUIMEBOOM

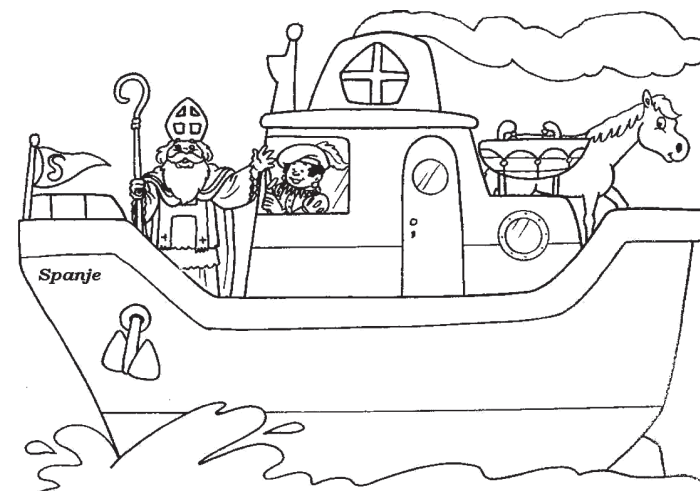
Eene vertelling

Jantje zag eens pruimen hangen,
O! als eijeren zo groot.
't Scheen, dat Jantje wou gaan plukken,
Schoon zijn vader 't hem verbood.
Hier is, zei hij, noch mijn vader,
Noch de tuinman, die het ziet:
Aan een boom, zo vol geladen,
mist men vijf zes pruimen niet.
Maar ik wil gehoorzaam wezen,
En niet plukken: ik loop heen.
Zou ik, om een hand vol pruimen,
Ongehoorzaam wezen? Neen.
Voord ging Jantje: maar zijn vader,
Die hem stil beluisterd had,
Kwam hem in het loopen tegen,
Voor aan op het middelpad.
Kom mijn Jantje! zei de vader,
Kom mijn kleine hartedief!
Nu zal ik u pruimen plukken;

Nu heeft vader Jantje lief.
Daarop ging Papa aan 't schudden
Jantje raapte schielijk op;
Jantje kreeg zijn hoed vol pruimen,
En liep heen op een galop.

XIX ВЕК

На протяжении XIX века считалось, что детская литература должна в первую очередь внушать детям основы веры и, соответственно, покоиться на религиозных принципах, а уже во вторую очередь служить развитию разума ребенка. В формуле детской литературы — «развлечение и учение» — акцент по-прежнему делался на втором слове: «учение».



Ежегодное прибытие Синтерклааса из Испании

В наши дни имена большинства детских писателей XIX в. забыты и сохранились только в специальных исследованиях. Но все голландцы знают наизусть многие детские стихи, написанные в то время, и имена нескольких героев тогдашних детских книг. Самый знаменитый стишок — это текст песенки, которую поют все дети, когда к ним вот-вот должен прийти святой Николай, знаменитый Sinterklaas, со своим слугой Черным Питом (Zwarte Piet) и с мешком подарков:

Zie ginds komt de stoomboot uit Spanje weer aan.
Hij brengt ons Sint-Nicolaas, ik zie hem al staan.
Hoe huppelt zijn paardje het dek op en neer,
hoe waaien de wimpels al heen en al weer.

Zijn knecht staat te lachen en roept ons reeds toe:
Wie zoet is krijgt lekkers, wie stout is de roe!
Och lieve Sint Nicolaas, kom ook eens bij mij,
en rijd toch ons huisje niet stilletjes voorbij.

Имени автора — Яна Схенкмана (Jan Schenkman, 1806–1863) — сегодня никто не помнит, — так же, как русские дети не задумываются об авторе песни «В лесу родилась елочка».

Имя писателя, языковеда и педагога Николаса Анслейна (Nicolaas Anslijn, 1777–1838) сегодня тоже забыто, зато имя героя его книги «Послушный Хендрик» (“De brave Hendrik”, 1810) стало нарицательным. В наши дни словосочетание *brave hendrik* пишется с маленькой буквы и имеет значение «пай-мальчик». А вот имени девочки, героини второй книги того же автора «Послушная Мария» (“De brave Maria”, 1811), не помнит уже никто.

В качестве развлекательной литературы дети XIX века продолжали читать обработки народных книг и сказки Шарля Перро, но теперь к ним прибавились сказки братьев Гримм. Хотя интерес к фольклору — важная черта романтизма, царившего в Нидерландах в первой половине XIX в., нидерландские фольклористы выпускают сборники народных сказок, песен и детских стишков (*baker- en kinderrijmpjes*) только к концу столетия.

Во Фландрии, несмотря на обострение языкового вопроса после Революции 1830 г. и отделения Бельгии от Нидерландов, детские книги на фламандском языке продолжали переиздаваться (народные книги, басни Лафонтена и т. п.). Писатели, связанные с Фламандским движением, не забывали о важности воспитания молодого поколения: Хендрик Консьянс написал специально для детей трогательную повесть «Бабушка» (“De grootmoeder”, 1853), поэтесса Виргиния Ловелинг опубликовала целую серию «Рассказов для детей» (Virginie Loveling “Verhalen voor kinderen”, 1886). Вопросу детского чтения уделял внимание также созданный в 1851 г. «Виллемсфондс» (Willemsfonds), служивший делу возрождения фламандского языка и культуры. Этот фонд создал в стране сеть библиотек с целью донести книги на фламандском

языке до широких слоев читателей. В 1875 г. был создан также аналогичный католический фонд — *Davidfonds*, который и в наше время специализируется на издании детских книг.

РУБЕЖ XIX–XX ВЕКОВ

Все юные герои в детских книгах, написанных с 1800 по 1890 год, — трудолюбивые, добрые, честные маленькие христиане, любящие свое отечество.

Лишь в самом конце XIX — начале XX века начали выходить книги, совмещавшие «учение» и «развлечение» под одной обложкой: книги о детях-озорниках, которые сразу полюбили читателей больше, чем пай-мальчики и пай-девочки. Некоторые герои-безобразники, которые прекрасно прижились на нидерландской почве, прибыли сюда из-за границы, из Англии и Германии. Самый знаменитый из них — это Пит Грязнуля (Piet de Smeerpoets), персонаж из одноименной книги 1898 г., переведенной с немецкого.¹ Эта замечательно иллюстрированная книга стишков, полных черного юмора и заканчивающаяся похоронами мальчишки, который плохо ел и в итоге умер от голода, доступна на сайте DBNL. Советуем ознакомиться с ней.



*Стёпка-Растрёпка
в нидерландском переводе
с оригинальной иллюстрацией
Германа Гофмана*

В 1890-е годы в Нидерландах появляются и свои отечественные герои-безобразники: Дик Тром и Питье Бел. Примечательно, что их авторами стали учителя, которые в школе читали своим ученикам вслух для расширения их кругозора, и при этом заметили,

¹ На русский язык эта книжка франкфуртского психиатра Генриха Гофмана была переведена еще раньше, в 1857 г., под названием «Стёпка-растрёпка» (переводчик Дмитрий Минаев).

что рассказы о хулиганах, попадающих в смешные положения, дети слушают гораздо внимательнее.

К. Й. Кивит (C. J. Kievit, 1858–1931), автор пятидесяти детских книг, с трудом нашел издателя, готового опубликовать его первую книгу «Из жизни Дика Трома» (“Uit het leven van Dik Trom”, 1891), так как издатели, один за другим, находили ее «непедагогичной». Но автор как учитель знал, что его герой Дик Тром может научить детей только хорошему. Кивит сам работал в деревенской школе, где в одном классе сидели вместе дети от 6 до 14 лет. И прежде чем отнести книгу в издательство, автор давал задание старшим детям читать ее вслух для младших. В зависимости от реакции тех и других он переделывал текст. После выхода «Из жизни Дика Трома» в свет, особенно иллюстрированного второго издания, этот веселый деревенский толстячок, который всегда делает все наоборот, быстро стал всеобщим любимцем. Книга семь раз экранировалась, последний фильм под названием «Дик Тром» вышел на экраны в 2010 г. В 2012 г. про Дика Трома был поставлен мюзикл.

Второй знаменитый книжный герой рубежа XIX–XX веков, Питье Белл, творение Криса ван Абкауде (Chris van Abkoude, 1880–1960), тоже школьного учителя, — горожанин. Он сын веселого роттердамского сапожника и тоже почти всю жизнь живет в Роттердаме. Это очень добрый мальчик, который старается всем помочь и всех развеселить, но часто попадает впросак. О его приключениях пишут в роттердамских газетах, в том числе в той, куда он, став взрослым, сам поступает работать журналистом. Про Питье Белла также снято множество фильмов и создан мюзикл.

Во фламандской литературе аналогичным героем-безобразником был мальчишка с волосами цвета льна по прозвищу Белобрысый (De Witte), герой знаменитой книги Эрнеста Класа (Ernest Claes, 1885–1968), которая была в основном написана в 1908 г., но опубликована лишь в 1920 г. (подробнее о фламандской прозе между мировыми войнами — см. Том II, с. 32).

Второй знаменитый фламандский герой, родившийся почти одновременно с Белобрысым, но под пером другого фламандского писателя, Констана де Киндера (Constant de Kinder, 1863–1943), автора книги «Удивительные приключения Яна Бесстрашного» (“De wonderlijke lotgevallen van Jan zonder Vrees”, 1910), жил в Средние века. За основу Констан де Киндер взял фольклорную



*Антверпенское издание
«Удивительных приключений
Яна Бесстрашного»
Констана де Киндера*

фигуру народного героя-силача Яна Бесстрашного — тезки и младшего современника герцога Бургундского Жана Бесстрашного. В книге точно указаны место и дата рождения Яна: Антверпен, 1410 год. Ян с детства отличался невероятной силой и как-то раз нечаянно убил своего двоюродного брата Тейса, в шутку напавшего на него на кладбище, нарядившись призраком. За это Яна посадили в тюрьму, откуда он бежал и потом был вынужден скитаться по свету вместе с закадычным другом Докусом — крестьянином, сбежавшим от своего феодала. Каких только приключений не выпало на долю двух друзей! Они помогают прокаженному, спасают герцогиню Бургундскую от разбойников, после чего герцог Бургундский посвящает Яна в рыцари и дает вольную Докусу; друзья вступаются за двух евреев, осужденных за воровство, помогают «ведьме» избежать сожжения на костре и т. д. и т. п. По этой книге Констана де Киндера снят не только игровой, но и мультипликационный фильм (1984), а также нарисованы комиксы, в том числе в серии о Сюске и Виске (см. далее).

XX ВЕК

К жанру приключенческого исторического романа принадлежит и шедевр уроженца Нидерландской Индии Йохана Фабрициуса (Johan Fabricius, 1899–1981) «Юнги с корабля Бонтеку» (“De scheepsjongens van Bontekoe”, 1924). Историческая канва заимствована из памятника документальной прозы XVII в. — записок шкипера Бонтеку, совершавшего плавание в Ост-Индию на корабле «Ниу-Хорн», который разлетелся на куски после взрыва порохового запаса в трюме. Во всех книгах Йохана Фабрициуса

читателя ждет сверкающий яркими красками мир дальних стран и романтических приключений.

Линию исторических романов для детей в послевоенной литературе продолжает Теа Бекман (Thea Beckman, 1923–2004) — автор знаменитой книги «Крестовый поход в джинсах» (“Kruistocht in spijkerbroek”, 1973)¹. Долф, пятнадцатилетний школьник из Амстердама, попадает с помощью машины времени в XIII век и участвует в Крестовом походе детей 1212–1213 гг. Но если в реальности этот поход закончился трагически, то в книге Долфу, как посланнику из просвещенного XX века, удастся спасти своих средневековых товарищей и после этого вернуться к родителям.

Из всего необъятного многообразия современной детской литературы остановимся на одном явлении, не встречающемся в произведениях первой половины XX века. Если тогда любимыми героями детских книг становились в основном реалистичные мальчики и девочки, то теперь это все чаще фантастические, сказочные существа. Первой такой знаменитостью стал гномик (вернее, персонаж, похожий на гномика) Пинкелтье (Pinkeltje, дословно «мизинчик»), маленький человечек с белой бородой, который живет под буфетом, дружит с собакой, кошкой и пятью мышами, но

никогда не показывается на глаза людям, так как не доверяет им. Исключение составляет только «менейр Дик Лаан» (нидерландский писатель Dick Laan, 1894–1973), которому Пинкелтье рассказывает о своих приключениях. Рассказы о Пинкелтье выходили в журналах и в 29 книгах с 1939 по 1977 год. В последних рассказах Пинкелтье живет в стране Пинкелланд, где у него есть жена Пинкелотье.

Писатель Вил Хёйген (Wil Huygen, 1922–2009) и художник Рин Портвлит (Rien Poortvliet, 1932–1995) создали в конце 1970-х — начале 1980-х гг.



Обложка «Приключений Пинкелтье»

¹ Рус. перевод: Т. Бекман. Крестоносец в джинсах. Ижевск: Странник, 1992. Пер. Н. Ивановой.

множество книг о жизни самых настоящих гномов (kabouters) — человечков 15 сантиметров ростом в красных колпачках. Писатель и художник составили насчитывающую несколько сот страниц «Энциклопедию гномов», включающую сведения об истории этого народа, о географии его расселения (приводится карта), об анатомии и физиологии, об устройстве их жилищ под корнями деревьев, об их обычаях и нравах и о славных деяниях в разных странах и городах (включая, например, Харьков). В 2011 г. «Энциклопедия гномов» была переведена и издана на русском языке¹.



Иллюстрация из «Энциклопедии гномов»

Еще более удивительные существа — бубуки (Voeboeks) — обитают в фантастическом лесу Бизенбос (Biezenbos). Их придумал и нарисовал Марк де Бел (Marc de Bel, р. 1954), фламандский учитель, писатель и художник. Бубуки тоже живут под землей, из которой черпают свою силу; они зеленые, волосатые, ушастые и любят музыку. Бубуки — борцы за чистоту природы и призывают детей бороться вместе с ними. Первый комикс о бубуках вышел в свет в 2001 г.

В целом современная детская литература, как нидерландская, так и фламандская, впечатляет своим богатством, разнообразием тематики и высоким художественным уровнем. Из-за очевидной невозможности рассказать в кратком обзоре обо всех блестящих



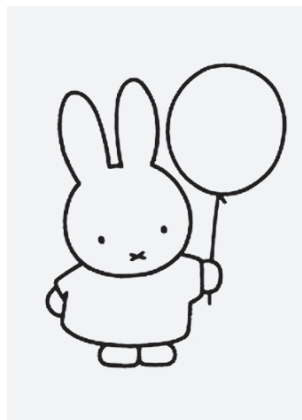
Бубуки — борцы за чистоту природы

¹ В. Хёйген. Энциклопедия гномов. Илл. Р. Поортфлит. М.: Рипол Классик, 2011. Пер. Д. Ускова.

детских авторах, пишущих на нидерландском языке стихи и прозу, остановимся еще лишь на двух важных моментах: книжных иллюстрациях и создании комиксов.

В Нидерландах и Бельгии книги для детей младшего и среднего возраста выходят как правило с первоклассными иллюстрациями выдающихся художников-графиков. Поскольку издание книги с цветными картинками — дело затратное, государственные литературные фонды дотируют их выпуск, считая воспитание подрастающего поколения делом государственной важности. Множество детских писателей — как и Марк де Бел — одновременно сочиняют тексты и рисуют картинку.

На весь мир знаменита маленькая девочка-крольчиха Нейнтье (Nijntje, от *нид.* konijntje — кролик), известная также под своим английским именем Миффи (Miffy). Ее нарисовал и о ней рассказал Дик Бруна (Dik Bruna, р. 1927). Почти столь же известны Лягушонок и его друзья — герои серии книг, написанных и нарисованных Максом Велтхейсом (Max Velthuijs, 1923–2005). Одна из них, «Лягушонок и чужестранец», посвященная воспитанию у детей толерантности к представителям других культур, переведена на русский¹. В 2004 г. Макс Велтхейс получил Международную премию им. Андерсена как лучший иллюстратор детских книг.



Девочка-крольчиха
Нейнтье

Своеобразные картинку в примитивистском стиле рисует антверпенская писательница и поэтесса Йоке ван Леувен (Joke van Leeuwen, р. 1952), чья книга о девочке-птичке «Пип!» тоже выходила по-русски². Многие писатели и художники работают в парах: кроме упомянутых уже авторов «Энциклопедии гномов» назовем дуэт писательницы Имме Дрос (Imme Dros, р. 1936) и ее мужа иллюстратора Харри Хейлена (Harrie Geelen, р. 1939).

¹ М. Велтхейс. Лягушонок и чужестранец. М.: Текст, 2011. Пер. И. Михайловой.

² Й. ван Леувен. Пип! М.: Самокат, 2010. Пер. И. Михайловой.

В Нидерландах и особенно в Бельгии комиксы любят и дети, и взрослые, и создание комиксов признается высоким искусством. В Нидерландах классические шедевры в этом жанре созданы Мартенем Тондером (Maarten Toonder, 1912–2005): серия о бесстрашном коте Томе Пуце (Tom Poes) и его друге, медведе-аристократе Оливире Боммеле (Olivier Bommel), которые всегда и везде ищут для себя приключений. Эта серия комиксов создавалась с 1941 г. по 1986 г. и получила название «Сага о Боммеле» (“Bommelsaga”). Впрочем, более поздние комиксы этой саги предназначены уже не для детей, а для взрослых.

Во Фландрии самая знаменитая серия комиксов про мальчика и девочку «Сюске и Виске» (“Suske en Wiske”) была начата в 1945 г. Вилли Вандерстеном (Willy Vandersteen, 1913–1990) и продолжается до сих пор его преемниками. Комиксы о Сюске и Виске несколько лет печатались в еженедельном журнале “Kuifje” (1946–1993), полностью посвященном комиксам. Именем “Kuifje” («Чубчик») по-нидерландски зовут Тинтина — героя франкоязычных бельгийских комиксов. Этого героя юные голландцы и фламандцы тоже очень любят и считают своим.



Сюске и Виске — знаменитые герои
фламандских комиксов

ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ:

1. Вспомните ваших любимых героев детских книг. «Положительные» они или «отрицательные»?
2. Как вы думаете, почему «отрицательные» герои часто вызывают большую симпатию?
3. Каких фантастических героев русских детских книг вы можете назвать?
4. Зайдите на сайт «Бубуков». Что предлагают бубуки для сохранения окружающей среды?
5. Многие неологизмы, которые Мартен Тондер придумал в книгах о Томе Пусе и Оливире Боммеле, вошли в нидерландский язык. Найдите в интернете эти слова.

И. М. Михайлова

Глава 1

АННИ М. Г. ШМИДТ
ANNIE M. G. SCHMIDT
(1911–1995)

Анни М. Г. Шмидт (1911–1995) — автор мирового масштаба. Она была в первую очередь детской писательницей, на чьих книгах выросло не одно поколение голландцев, но благодаря силе дарования, внутренней свободе, уникальному чувству юмора, жанровой универсальности и фантастическому мастерству она заняла одно из центральных мест в нидерландской литературе в целом.



Анни Шмидт

Анни Шмидт вызывает восхищение у своих соотечественников и читателей других стран не только как литератор, но и как яркая личность. Поэтому факты ее биографии хорошо изучены и широко известны. Самая авторитетная ее биография, написанная во взаимодействии с ее наследниками, — это книга Аннейет ван дер Зейл «Анна. Жизнь Анни М. Г. Шмидт» (Annejet van der Zijl “Anna. Het leven van Annie M. G. Schmidt”, 2002), которая в год столетия писательницы вышла 12-м изданием. По этой книге в 2010 г. был создан семисерийный телефильм “Annie M. G.”. В конце жизни сама писательница опубликовала книгу «Что я помню» (“Wat ik nog weet”, 1992), состоящую из автобиографических рассказов,